

《红楼梦》外文译本介绍

王丽娜

《红楼梦》不但是我国古典文学作品中的瑰宝，而且在世界上早就享有崇高的声誉，被列为世界文学名著之一。最早介绍《红楼梦》给西方读者的是德国传教士郭实猎(K. F. Gutzlaff)，他所撰写的《红楼梦》(Hung Lau Mung, Or Dream in The Red Chamber)一文，1842年(道光二十三年)五月份，发表在广州出版的《中国丛报》(Chinese Repository)第十一册上。虽然他对《红楼梦》了解不多，甚至荒谬地把宝玉当作“女子”，称为“宝玉夫人”(The Lady Pauyu)，但他作为第一个写出有关《红楼梦》文字的外国人，却是值得一提的。自从十九世纪中叶以来，世界各国许多著名的汉学家，都对《红楼梦》作出很高的评价。例如，十九世纪末英国著名汉学家翟理斯(H. A. Giles)在其所著《中国文学史》(History of Chinese Literature)中，介绍儒家《五经》的文字只有二十页，而介绍和称赞《红楼梦》的文字却有三十页。又如，1973年香港中文大学出版的《英美学人论中国古典文学》一书中收有当代美国中国文学教授海托华(James R. Hightower)的《中国文学在世界文学中的地位》一文，文中写道：“中国的《金瓶梅》与《红楼梦》，其描写范围之广泛，情节之复杂，人物刻画之细致入微，均可与西方最伟大的小说相媲美。”同时各国较重要的百科全书，对《红楼梦》都列有专条。例如，《大英

百科全书》就着重介绍《红楼梦》在表现手法上打破了中国小说的老传统，是一部现实主义与浪漫主义相结合的杰作。《美国百科全书》对中国曹雪芹的《红楼梦》、日本十一世纪女作家紫式部的《源氏物语》、俄国十九世纪作家托尔斯泰的《战争与和平》等，均分别作为世界文学中无与伦比的伟大巨著加以论述。

据不完全统计，从十九世纪四十年代迄今，《红楼梦》已有英、法、德、日、俄、意、罗马尼亚、匈牙利、朝鲜、越南等文字的译本。这些译本的情况如何，《红楼梦》的爱好者和研究者想必是十分关心的。下边我们就把各种文字译本作些简单的介绍。

最早用英文译出《红楼梦》第六回之片段文字的是英国驻中国宁波领事馆领事罗伯特·汤姆（Robert Thom），他的片段译文见1846年在宁波出版的《官话汇编》（The Chinese Speaker）第62—89页。罗伯特·汤姆即是《官话汇编》的编辑人，这种《官话汇编》是为外国人学习中国官话用的。在罗伯特·汤姆的译文发表之前和以后，英文以及法文、德文等书刊上发表的《红楼梦》之零星译文不少，或译一首诗，或译一个片段，这里不一一介绍。

第一个把《红楼梦》前八回节译成英文的是海关税务司，英国人鲍拉（E. C. Bowra），译文发表在上海出版的《中国杂志》（The China Magazine）1868年圣诞节号和1869年卷。此译文未出单行本。

《红楼梦》最早的较系统的外文译本是1892—93年由香港别发洋行（Hong Kong, Kelly & Walsh Ltd）出版的两册英译本，第一册378页，第二册583页，内容为原书的第一回至第五十六回。译者是英国驻中国澳门领事馆副领事焦里（H. Ben—

craft Joly)。译者在1891年9月1日为本书写的“序言”中说：“我翻译《红楼梦》，并不是我要以汉学家自居，而是由于我作为一个学生，曾在北京经历过一段困惑而艰难的学习过程。……我必须置身于《红楼梦》的宏丽的迷宫之中，我的译文缺点是很多的，我自知关于原书中韵文的译文，若与散文的译文相比，必然显得更加蹩脚。但我也将感到满足，如果我的翻译能取得最低等的成绩，那对研究中国语言和文学的学者，也许多多少少会有一些帮助。”诚然，焦里的译文不是很好，甚至有些译文很别扭，但他第一个译出了完整的五十六回书，这种大胆尝试的精神是可贵的。焦里还有志于译出一百二十回全书，可惜他未能完成这项艰巨工作而抱憾去世了。

第一个《红楼梦》一百二十回全书的节译本，是王际真(Wang Chi—Chen)的英文节译本《红楼梦》(Dream of The Red Chamber)，译文据民国十一年上海同文书局出版之《红楼梦》，1929年由美国纽约加登城的道布尔戴·多兰公司(Doubleday, Doran & Co.)和伦敦劳特莱基出版公司(London, Routledge)同时出版。共分39章，371页。王际真是哥伦比亚大学中文教授，他在这个节译本书前对《红楼梦》作了概括的介绍，并说：“《红楼梦》是第一流的中国小说，它的内容十分丰富，书中共写了421人，包括232位男子和189位女子，如果全文译出，需要3000页，一百万字。”英国著名的东方文化研究者、《源氏物语》的译者阿瑟·韦利(Arthur Waley)为本书撰写了“序言”，这篇“序言”写道：“《红楼梦》或许是中国第一部现实主义的长篇小说，它不同于一般的历史小说，而是整个封建社会的一个缩影。它的内容富有叛逆性，是作者生活与经历的艺术再现。《红楼梦》是世界文学的财富，它的出现给世界文学增加了荣誉，它使世界文学创作者都受惠不浅。”王际真这个

节译本对《红楼梦》中人物的名字采取音译和意译“双重标准”的办法，即男名译音，女名译意。我国《红楼梦》研究者吴世昌同志认为译意的办法是不可取的，例如“黛玉”译成“Black Jade”，而“Jade”一字有许多意义，如用来指女子，它的含义是“不名誉的女子”，“荡妇”，另一常用意义是“下贱的马，驽马”，在“Jade”的前面再加上“Black”，用中文来说，就成为“黑荡妇”或“黑驽马”了。王际真这种“双重标准”的译法，曾受到国内外一些《红楼梦》研究者的非议。但余生（吴宓）写的《王际真英译节本〈红楼梦〉》一文（载天津大公报“文学付刊”第七十五期，1929年6月17日）却认为王际真的“双重标准”译法十分得当，颇便于西方人阅读。目前，国外翻译中国的人名及地名均采用汉语拼音，以音译为准了。王际真这个节译本经过译者的补译、修订、改为60章，于1958年由纽约特韦恩出版公司（Twayne Publishers）再版出书，共574页。这个再版本书前也有王际真所写对《红楼梦》的介绍和美国作家、研究英美文学与东方诗歌的教授马克·范·多伦（Mark Van Doren）写的序言。王际真在他新写的介绍文字中承认他1929年的译本是过于简单了，他承认原节译本只着眼于宝黛的爱情故事而略去了许多有关封建家庭生活的细节描写是不妥当的。另外，王际真还认为罗伯特·汤姆关于原书第六回的片段译文是相当准确的，所以他的新译本采用了这段译文。多伦在为王际真新节译本所写的“序言”中把宝玉和黛玉比做莎士比亚塑造的罗米欧与朱莉叶。多伦这样写道：“《红楼梦》在中国以外的读者中不会感到生疏和奇怪，因为它的人物传达了人类的心灵与思想，它的内容真实生动，不会由时间地点的不同而改变其价值。”对于王际真这个补译修订的再版本，多伦认为：“从初版到再版，经过三十年的时间，这期间译者花了巨大劳动，他的剪裁技巧是高明的，译文

是精当的，能够表达原书的精神，因而它虽不是全译本，也可以使通晓英语的读者得到满足。”关于书中人物的译名，王际真仍然采用“双重标准”法，未作更动。

《红楼梦》的德文本译者是德国汉学家、中文著作翻译权威弗郎茨·库恩（Franz Kuhn），书名译为《红楼梦》（Der Traum der roten Kammer），1932年由德国莱比锡岛社（Leipzig, Insel—Verlag）出版，788页。这也是个节译本，是根据上海商务印书馆出版的萃文书屋本节译的，共分50章，约为原书的十二分之五。这个德文节译本在欧洲有广泛的影响，四十多年来一直不断修订和重印，而且被转译为英、法、意、匈牙利四种文字。这个德文节译本历次修订的情况是：1948年版，796页；1951版，839页；1956年版，859页；1974年版，867页。最后一版附有1884年中文版的木刻图咏34幅，并附有伊万·穆勒（Eva Muller）为本书写的后记。

库恩在为他的译本所写的序言中说：“在我之前第一个把《红楼梦》翻译成书的欧洲人是焦里，他大胆地进行英译的尝试，但他的译本只出了两册，内容还不到原书的一半。另一个把《红楼梦》翻译成英文的是中国的王际真，他采取的是节译方法，他的节译本在1929年出书，他所节取的原书内容约为我的这个译本的四分之一。王际真译本的后一部分，几乎变成了原书的提纲，他省略了原书许多有趣而迷人的细节，有些在逻辑发展上是必不可少的情节也被省略了（库恩这里指的是1929年版）。……《红楼梦》的内容是迷人的，它的人物描写是生气勃勃的和充分个性化的，它的故事背景是令人难忘的。我的译本分作五十章，虽然也是节译本，但我围绕着宝玉、黛玉、宝钗三个人物，努力把原书故事主要情节和故事发展的高峰表达出来。我的译文还尽力使西方读者易于接受。”

库恩这篇“序言”中的这些话也并非完全是自我吹嘘，他的译本在欧洲的确很受欢迎。海托华认为，库恩的译本是1953年以前的各种译本中比较完美的一种，是值得向西方人推荐的。吴世昌同志认为，库恩对《红楼梦》人物名字在意译方面，要比王际真的翻译为好。库恩的这个德译本被转译为英、法、意、匈牙利四种文本的情况如下：

1. 英文转译本

书名《红楼梦》(The Dream of The Red Chamber)，由英国弗洛伦斯·麦克休与伊萨贝尔·麦克休(Florence·McHugh & Isabel·McHugh)合译，1958年由劳特莱基与基根·保罗出版公司(Routledge & Kegan Paul)在伦敦出版，582页。这是根据1951年的德文版转译的，书前有弗朗茨·库恩的序言。书中增加1884年中文版木刻图咏34幅。这个转译本1975年在美国格林伍德重印。

2. 法文转译本

书名《红楼梦》(Le Rêve dans le Pavillon Rouge)，葵尼译，由法国巴黎居伊·勒·普拉出版公司(Paris, Guy le Prat)出版，342页。这个节译本是在库恩德文节译本基础上又加节略而成书的，书前有库恩序并有改琦绣像七幅。

据有关文章介绍：法文还有一种一百二十回全译《红楼梦》(Le Rêve du Pavillon Rouge)，前八十回用脂砚斋评本，后四十回用程乙本。由李治华译，浩然校订，有译者及艾颠·泊尔二序，列入《东方文学》丛书，原定由巴黎伽俐玛出版公司出书，但至今尚未出版。

3. 意大利文转译本

书名《红楼梦》(Il Songno della Camera Rossa)，波维罗、黎却奥合译(Clara Pirrone Bovera & Carla Riccio)，

多林诺 (Torino) 爱诺地公司1958年出版, 692页。有马丁·培耐狄克特 (Matin Benedikter) 序及库恩序, 并附有改琦绣像二十五幅。

4. 匈牙利文转译本

书名《红楼梦》(A Vörös Szoba álma), 由匈亚利拉萨尔·乔治 (Lázár, György) 翻译, 1959年由欧罗巴出版社 (Erópa Könyvkiadó) 在布达佩斯出版, 二卷本。此转译本1962年版增加彩色插图, 改为一卷本, 共692页; 1964年版的一卷本无插图, 共679页。

《红楼梦》一百二十回的第一个英文全译本是英国牛津万灵学院研究员、中文教授戴维·霍克斯 (David Hawkes) 翻译的五卷本, 由英国企鹅有限公司 (Penguin Books Ltd) 出版。书名是《石头记》(The Story of The Stone)。此译本现已出版两卷。第一卷1974年出版, 此卷的书名付标题是《黄金时代》(The Golden Days), 封面印有唐寅彩色画“少女吹箫图”。第二卷1977年出版, 此卷的书名付标题是《螃蟹宴与海棠社》(The Crab—Flower Club), 封面印有郎世宁彩色花鸟图。霍克斯在这个译本序言中写道: “《红楼梦》是一个伟大艺术家以其一生心血浇灌而成的作品, 如果我能把这部中国小说给予我的愉快和幸福多多少少地传达给读者, 那我就算没有白白生活于世。”(这个120回英文全译本的后三卷尚未出版。)

第二个《红楼梦》的120回英文全译本, 是中国杨宪益及其夫人戴乃迭合译的三卷本。书名为《红楼梦》(A Dream of Red Mansions), 由中国外文出版社1978—79年全部出齐。此译本前八十回是根据有正书局戚蓼生序本翻译的, 后四十回是根据人民文学出版社1959年版翻译的。近几年来, 杨宪益夫妇为把《红楼梦》120回全部译出、向国庆三十周年献礼, 付出了巨大的

劳动。他们对待翻译工作十分严肃认真，在翻译过程中对《红楼梦》的内容和文字作了仔细而深入的研究。他们的译文水平是较高的。目前霍克斯的五卷本尚未出齐，所以杨宪益夫妇的译本，实际上是第一个完成的《红楼梦》英文全译本。这个全译本封面装帧十分精美，书中并附有戴敦邦创作的彩色插图多幅，画面人物形象生动逼真，引人入胜。

俄文译本《红楼梦》(Сов В Красном Тереме)为120回的全译本，分上下两册，是根据人民文学出版社版(程乙本)翻译的，由国家文学出版社(Гослитиздат)于1958年出版，译者是В. А. 巴拿休克(В. А. Панасюк)。书前有费德林(И. Т. Федоренко)导言17页。上下册正文之前分别插有改琦作宝玉、黛玉绣像。上册877页，下册863页。书末附贾氏世系“谱树”。这个俄译本，在各种外文译本中是比较好的一种，译文能够正确地表达原文的精神。译者是从1949年至1957年以八年的时间集中精力翻译出来的。

《红楼梦》罗马尼亚文120回节译本的译者是伊利亚娜·霍杰亚—韦利什库(Ileana Hogeа—velișcu)，书名《红楼梦》(Visul dim pavilionul roșu)，由布加勒斯特米纳瓦出版社(editura Minerval)1975年出版。这是根据人民文学出版社1957年版翻译的，共分三卷，卷一，216页；卷二，269页；卷三，263页。一、二、三卷封面分别为改琦所作宝玉、黛玉、宝钗之绣像。

《红楼梦》朝鲜文译本，先是在1960年由南朝鲜大正音社出版了两卷的一百二十回节译本。上卷，60回，456页；下卷60回，439页。每回有插图一张。书末附有后记和“贾氏一门家系图”。此译本译者虽号称一百二十回《完译红楼梦》，但内容有所删节，译文是以意译为主的，每回的标题也是意译，有汉文对照，因此这

个译本仍属一百二十回节译本。1969年南朝鲜乙酉文化社又出版了李周洪翻译的一百二十回五卷全译本。此译本被认为是较好的一种译本。

越南文译本《红楼梦》(Hong lāu mông), 为一百二十回全译本, 武培煌(Vũ Bội Hoàng)等译, 由河内文化出版社(H. Văn hóa) 1962—63年出版。共6册。

日本翻译《红楼梦》是从十九世纪末叶开始的, 也是先有节译本或译出原书若干回, 随后才有全译本。

1892年(清光绪十八年, 日本明治二十五年)即《红楼梦》程乙本梓行百年后, 日本文人森槐南首先翻译了《红楼梦》第一回楔子。这是《红楼梦》最早的一个日译本。此后, 全译、节译本《红楼梦》陆续问世。进入二十世纪以来, 日文译本品种甚多, 现择要进行介绍。

译出原书若干回的, 如: 岸春风楼的《新译红楼梦》, 1916年由东京文教社出版, 内容为原书第一回至第三十九回; 陈德胜的《新译红楼梦》, 1953年由神户中华文化研究所刊行, 内容为原书第一至第六十回。

节译本以松枝茂夫的译本较通行, 此书1955年由平凡社出版, 编入《世界名著全集》。饭塚朗根据一百二十回本编译的《红楼梦》, 1948年曾在大阪出版的《国际新闻》上连载, 后来未出单行本。石原岩彻的编译本《新编红楼梦》, 全书226页, 1958年由东京春阳堂出版。

全译本最早的是幸田露伴、平冈龙城译本, 1920—1922年由东京国民文库出版, 作为《国译汉文大全》的第三卷。这是根据有正书局石印戚蓼生序本《红楼梦》翻译的八十回全译本。

松枝茂夫的全译本《红楼梦》, 前八十回根据“有正本”, 后四十回根据“程乙本”, 于1951年译完。这个译本先由岩波书

店收入岩波文库出版，后又改归讲谈社出版。七十年代以来，松枝茂夫对《红楼梦》一百二十回全译本进行了改译，全书由十四册改为十二册，每册十回，由岩波书店出版。1978年已出到第九册。书中附有译者序言、红楼梦原序（程伟元）、红楼梦序（高鹗）、红楼梦引言（高鹗、程伟元）、世系图、插图及译注。

伊藤漱平的一百二十回全译本《红楼梦》，1960年由平凡社出版，收入《中国古典文学大系》（60卷）的44—46卷。这个译本分上中下三册。另有一种本子，也是三册，书中附有：解说（附〈红楼梦年表〉）、大观园图、贾家世系图、荣国邸邸内想像图、恭王府平面图、红楼梦主要人名表及“插图复元总表”插绘解说，这是一种较好的印刷本。伊藤漱平的这个译本平凡社还印有不同的装帧本，目前在日本都较为流行。

增田涉、松枝茂夫和常石茂三人合译的精装本《红楼梦》，也由平凡社1970年出版，作为《奇书丛书》之一，这版本目前已绝版。

日本研究《红楼梦》的学者很多，著名的如东京大学的藤堂明保，京都大学的清水茂，神户外国语大学的田辰夫，东京都大学的松枝茂夫，曾在大阪市立大学和北海道大学任教的伊藤漱平和著名教授增田涉等等，他们多半都是对中国古典文学有专门研究的教授，都有关于《红楼梦》的专题论文发表。

值得特别提出的是，由于日本认识汉字的人很多，早在《红楼梦》的日译本出版之前，1872年在日本就有《红楼梦》的原书翻印本流行了。1905年还曾翻印过王希廉、姚燮评《绣像全图增批石头记》。最有趣的是，《红楼梦》在日本翻印流行之后，据说也有人写过续书，内容是宝玉曾到日本留学，在东京巧遇黛玉，二人由日本天皇资助，得以在东京举行结婚典礼。这婚姻后来还得到中国皇帝御准等等。这个续书尽管和中国各种各样的续书一样荒诞无稽，但它足以说明《红楼梦》在日本的影响是多么

广泛，这也可以说是中日文化交流史上的又一段佳话了。

附参考书目

1. A List of Published Translations From Chinese into English, French, and German. Compiled and edited by Martha Davidson. American Council of Learned Societies, 1952.

2. A Guide To Oriental Classics. Ed. by W.M. Theodore De Bary and Ainslie T. Embree, Columbia University Press, 1964.

3. Chinese Fiction, A Bibliography of Books and Articles in Chinese and English. Ed. by Li Tien—yi (李田意), Far Eastern pub., Yale University, 1968.

4. 《〈红楼梦〉的西文译本和论文》，吴世昌编著，载于《文学遗产》增刊，九辑，中华书局1962年出版。

5. 《中国文学在世界文学中的地位》(Chinese Literature in the Context of World Literature 原载于 Comparative Literature, V. 1953)。海托华(James R. Hightower)著，宋淇译，载于《英美学人论中国古典文学》一书，香港中文大学1973年出版。

6 《王际真英译节本〈红楼梦〉述评》，余生著，载于《红楼梦研究参考资料选辑》第三辑，人民文学出版社1976年出版。

7. 《远东国际关系史——索引》，〔美〕马士、宓亨利著，北京，商务印书馆1975年出版。

8. 《〈红楼梦〉在日本》，超著，载于《国外书讯》1979年第一期，中国图书进口公司1979年出版。